

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**на 2011/2012 – 2015/2016 учебные годы**

к Соглашению о сотрудничестве между  
Санкт-Петербургским государственным университетом  
и Университетом штата Нью-Йорк

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»**, Российская Федерация, именуемое в дальнейшем «СПбГУ», в лице Первого проректора по учебной и научной работе профессора Игоря Алексеевича Горлинского, с одной стороны,

и

**Университет штата Нью-Йорк**, Соединенные Штаты Америки, именуемый в дальнейшем «SUNY», в лице Вице-канцлера Митча Левенталя, с другой стороны,

далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона»,

в соответствии с Соглашением о сотрудничестве между Сторонами, подписанном 23 октября 2003 года (далее – «Соглашение»),

подписали нижеследующую Рабочую программу:

**Статья 1**

- 1.1. Стороны намерены продолжать и развивать научно-академическое и иное сотрудничество в областях, предусмотренных Статьей 1 Соглашения и представляющих взаимный интерес для Сторон, в том числе с привлечением сторонних научно-образовательных и иных учреждений, организаций и ассоциаций.
- 1.2. Для координации совместной деятельности Сторон в рамках Соглашения и на условиях настоящей Рабочей программы будет сформирован Координационный комитет, состоящий из равного количества (не менее двух) представителей каждой из Сторон.
- 1.3. Координационный комитет будет собираться не менее чем один раз в год с целью оценки эффективности исполнения основных положений Соглашения и настоящей Рабочей программы, контроля за реализацией текущих проектов, формирования предложений по разработке новых форм сотрудничества, утверждению отчетов о проделанной работе и планов совместной деятельности Сторон в рамках Соглашения и настоящей Программы на следующий год.
- 1.4. Решения Координационного комитета будут оформляться Протоколами заседания Координационного комитета, подписанными Сторонами.

## Статья 2

- 2.1. Стороны будут активно содействовать развитию сотрудничества в области образования, включая создание магистерских образовательных программ, предполагающих возможность выдачи двойных дипломов, в том числе по направлениям лингвистика, психология, социология, философия и иным, а также программ дистанционного обучения.
- 2.2. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися в соответствии с Протоколом о студенческом обмене от 9 апреля 2010 года, подписанным как приложение к Соглашению о сотрудничестве, заключенном 9 апреля 2010 года между СПбГУ и Университетом штата Нью-Йорк в Стони Бруке, в качестве ведущего кампуса SUNY, на условиях упомянутого Протокола.

## Статья 3

- 3.1. Стороны будут активно содействовать реализации совместных научно-исследовательских проектов, изданию совместных публикаций, журналов, учебников и учебных пособий, организации семинаров, конференций иных совместных мероприятий.
- 3.2. С этой целью Стороны будут осуществлять обмен научно-педагогическими работниками в период действия настоящей Рабочей программы на условиях Статей В и С Программы к Соглашению о сотрудничестве между СПбГУ и SUNY от 6 декабря 2005 года.

## Статья 4

- 4.1. Стороны могут подписывать приложения и дополнительные протоколы к настоящей Рабочей программе, определяющие подробные механизмы и условия осуществления совместных проектов, реализуемых в рамках настоящей Рабочей программы.
- 4.2. Сотрудничество Сторон в рамках настоящей Рабочей программы осуществляется в соответствии с процедурами, политикой и практикой каждой из Сторон, а также в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Соединенных Штатов Америки, в зависимости от места возникновения соответствующих отношений.
- 4.3. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящей Рабочей программы или в связи с ней, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которого возникло соответствующее правоотношение.
- 4.4. Каждая из Сторон обязуется не использовать наименования и логотипы другой Стороны без ее предварительного согласия, если это прямо не связано с исполнением обязательств по настоящей Рабочей программе, за исключением случаев, предусмотренных законом.


## Статья 5

- 5.1. Настоящая Рабочая программа вступает в силу со дня ее подписания Сторонами и действует в течение 5 лет.
- 5.2. Настоящая Рабочая программа может быть расторгнута по инициативе одной из Сторон. В этом случае инициатор расторжения предупреждает другую Сторону о своем намерении не позднее, чем за 6 месяцев до заявленного прекращения действия настоящей Рабочей программы. Условия настоящей Рабочей программы остаются в силе после расторжения до тех пор, пока Стороны не выполнят свои обязательства по реализации ранее запланированных мероприятий.
- 5.3. Любые изменения и дополнения к настоящей Рабочей программе должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

## Статья 6


- 6.1. Настоящая Рабочая программа подписана в четырех экземплярах, по два экземпляра на английском и русском языках, по одному экземпляру на каждом из языков для каждой из Сторон. В случае разногласий или разночтений между экземплярами на русском и английском языках преимущественную силу имеет экземпляр на английском языке.

За Санкт-Петербургский  
государственный университет:

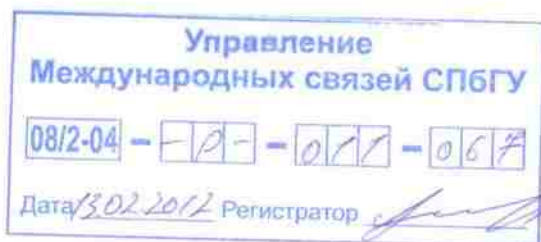
  
Первый проректор  
по учебной и научной работе  
И.А. Горлинский

Дата: 11.07.11

За Университет штата Нью-Йорк:

  
Вице-канцлер  
М. Левенталь

Дата: 12/20/11



**WORKING PROGRAM  
for 2011/2012 – 2015/2016 academic years**

for the Agreement on Cooperation between  
Saint-Petersburg State University  
and The University of New York

**The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education  
“Saint-Petersburg State University”**, Russian Federation, hereinafter referred to as “SPbU”,  
represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky,

and

**the State University of New York**, United States of America, hereinafter referred to as  
“SUNY”, represented by Vice-Chancellor Mitch Leventhal,

hereinafter referred to together as the “Parties” and solely to as the “Party”,

in accordance with the Agreement for Cooperation concluded by the Parties on 23 October 2003  
(hereinafter referred to as the “Agreement”),

**hereby agree upon the following Working Program:**

**Clause 1**

- 1.1. The Parties will continue to develop research, academic and other forms of cooperation in the areas stipulated in Clause 1 of the Agreement, also involving other interested institutions, organizations and associations.
- 1.2. A Coordinating Committee shall be created to coordinate joint activities of the Parties in the framework of the Agreement under this Working Program. The Coordinating Committee shall consist of an equal number of representatives of each Party (not less than two).
- 1.3. The Coordinating Committee shall meet not less than once a year to evaluate the performance of the main provisions of the Agreement and this Working Program, to control the conduct of current projects, to put forward proposals on developing new forms of cooperation, approving activity reports and cooperation plans in the framework of the Agreement and this Working Program for the next year.
- 1.4. The decisions of the Coordinating Committee shall be recorded in Minutes of the Coordinating Committee meetings and signed by the Parties.

## **Clause 2**

- 2.1. The Parties will promote cooperation in education, including creating dual masters degree academic programs in linguistics, psychology, sociology, philosophy and other disciplines and distance learning programs.
- 2.2. The Parties will exchange students in accordance with the Student Exchange Protocol of 09 April 2010, signed as an appendix to the Agreement of Cooperation of 09 April 2010 between SPbU and the State University of New York at Stony Brook as the leading SUNY campus, in compliance with the terms and conditions of the abovementioned Protocol.

## **Clause 3**

- 3.1. The parties will promote conducting joint research activities, publication of collaborative papers, journals, textbooks and tutorials, organization of seminars, conferences, and other joint projects.
- 3.2. For this purpose the Parties will carry out the exchange of academic and research staff during the validity of the present Working Program and in accordance with the terms and conditions set by clauses B and C of the Program to the Agreement on Cooperation between the Parties of 06 December 2005.

## **Clause 4**

- 4.1. The Parties may sign appendices and supplementary protocols to this Working Program to stipulate detailed mechanisms and terms and conditions of joint projects to be implemented in the frameworks of this Working Program.
- 4.2. Cooperation of the Parties within the framework of the present Working Program shall be carried out in accordance with the procedures, policies and practices of each Party and in accordance with the laws of the Russian Federation and the laws of the United States of America depending on the location where such relationships occur.
- 4.3. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Working Program, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations within 30 days, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.4. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Working Program, except as provided by law.

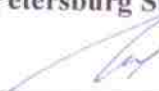
**Clause 5**

- 5.1. The present Working Program shall enter into force upon its signature by the Parties and shall be valid for a period of 5 years.
- 5.2. This Working Program may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice at least 6 months prior to the stipulated termination of the Working Program. The terms and conditions of Working Program continue to be in force after the termination, until the Parties have completed the initialized activities.
- 5.3. Any changes or amendments to the Working Program shall be done in writing and signed by the Parties.

**Clause 6**


- 6.1. This Working Program is signed in four copies, two in English and two in Russian, one copy in every language for each Party. In the event of divergence, the English copy shall prevail.

**For Saint-Petersburg State University:**

  
\_\_\_\_\_  
**Senior Vice-Rector  
for Academic Affairs and Research  
Prof. Igor Gorlinsky**

**Date:** 11.07.11

**For the State University of New York:**

  
\_\_\_\_\_  
**Vice-Chancellor  
Mitch Leventhal**

**Date:** 12/13/11

**Управление  
Международных связей СПбГУ**

08/2-04 - П - 011 - 067

Дата: 30.12.12 Регистратор 